

王兴康 注译

诗词曲精选系列

清调

一百首

上海古籍出版社



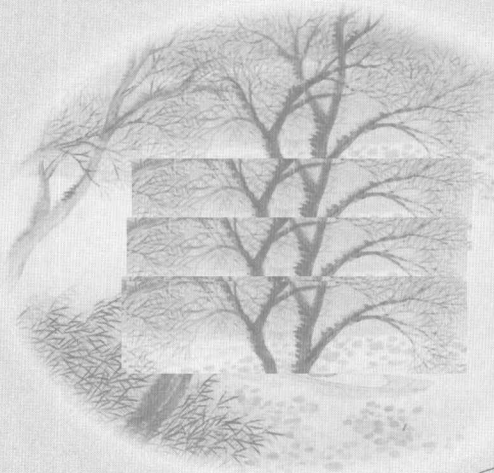
王兴康 注译

诗词曲精选系列

清调

一百首

上海古籍出版社



诗词曲精选系列

清词一百首

王兴康 注译

上海古籍出版社出版

(上海瑞金二路272号)

上海发行所发行 上海古籍印刷厂印刷

开本787×1092 1/32 印张6.25 插页4 字数133,000

1999年12月第1版 1999年12月第1次印刷

印数: 1-5,000

ISBN 7-5325-2679-8

I·1368 定价: 9.40元

前言

词形成于唐代,历五代至宋代而大放光彩,成为代表两宋最高文学成就的文学体裁。宋代以后,词在文苑中的崇高地位让位于元曲和明代的小说,这一现象正符合王国维先生在《宋元戏曲史·序》中提出的“一代有一代之文学”的文学进化论观点。然而,即使在元、明两代,词的创作仍有许多新的发展。

元词的最主要特征在于它题材、内容上的突破,它题材内容上的主要倾向,既与唐、五代、北宋时的男女私情、怨春悲秋不同,也与南宋、金时的慷慨悲歌有别。元代的词人在特定的历史条件下,将情感寄寓在隐逸、山水、怀古三大类题材之中,因此,我们在元人的隐逸词中可以体会出汉族文人对元朝统治者所采取的不合作态度和避世远祸的心态;在元人的山水词中可以感受到大一统帝国的博大气势和坚强精神;在元人的怀古词中可以捕捉到对历史、现实与未来的咏叹。元词艺术风格上的特征则是以阳刚取胜,与南宋、金词有一脉相承的联系。

明词的发展可分几个阶段:明初词风骨道上,忧念国事,富阳刚之美;之后的两百多年中词风柔靡,遥承唐、五代、北宋时的婉约词派;明末崇祯时,词坛复振,爱国志士再

唱阳刚之曲，使明词有一个令人振奋的尾声。明词的发展轨迹，与明代历史的发展轨迹相吻合；历史、社会的演变，无一不在词中留下它明显的印痕，这说明词这一诗歌体裁反映社会现实的功能加强了，在新的时代具有了新的生命力。

到了清代，词的发展获得了令后世瞩目的成就，以至梁启超有清词“中兴”之说（见《清代学术概论》）。这一提法是着眼于词经过了元、明两代近四百年的相对沉寂之后，到清代复现繁荣，出现了一批堪与前人典范作品媲美的词作说的。有学者还打过一个形象的比喻，以说明唐至清各代词的关系：“如果我们将唐词比作镶着露珠的晨曦，将宋词比作披着云锦的丽日，那么，清词就是流金溢彩、光怪陆离的晚霞了。金、元、明三朝词虽然各有千秋，但就总体水平而言，实未足与两宋比肩方驾；唯有清词以其庞大的创作队伍、众多的创作群体、辈出的创作天才、广阔的创作视野、繁富的创作内容、变幻的创作色彩，龙行虎步，雄视豪攘，不让宋人专美于前。”（唐圭璋、钟振振《金元明清词鉴赏辞典·序》）这一论述，构画了清词在整个词史中的重要地位，也总结了清词本身的特点。

清词的发展，大致可分三个时期。

顺治、康熙、雍正三朝为前期。顺治年间词坛“中兴”之势已成，一大批由明入清的文人在易代之际的变革中感慨兴亡，悲叹身世，一寓之于词，使清初的词坛初现繁荣。顺治年间活跃于词坛的吴伟业、李雯、宋琬诸人，即是这一时期的代表作家。康熙年间是清词的繁荣期，其繁荣的主要标志是词坛上出现了对以后清词的发展影响甚大的阳羨派和浙

西派以及堪称一片天籁、人间绝响的纳兰词的问世。阳羨派的创始人和典范作家是陈维崧，由于他和以他为代表的词人群体均为阳羨（今江苏宜兴）人，此派便被称为“阳羨派”。主要有万树、蒋景祁、陈维岳等。这一词派形成于顺治中期，在创作风格上直承苏、辛的豪放，且“敢拈大题目，出大意义”（谢章铤《赌棋山庄词话》），廓清了明中期以后弥漫词坛的柔靡恻艳的词风，同时又推尊词体，力辟“词为小道”之说，为以后清词的发展拓宽了道路。稍后形成的浙西词派以朱彝尊为代表。由于朱彝尊是浙江秀水（今已并入嘉兴）人，地属浙西，故以名派。这一词派在创作上宗尚南宋，师法姜夔和张炎，标举清空和醇雅，存在的时间较长，康熙时李良年、李符等人均隶属此派。朱彝尊个人除了创作上的贡献之外，还大倡词学，编辑了唐、五代、宋及元张翥诸家词为《词综》，独标正始，对当时及后代词人的影响很大。在康熙朝与陈维崧、朱彝尊鼎足而三的满洲贵公子纳兰性德，也是清代词坛的骄傲，他宗尚南唐后主李煜，词风既清丽自然，又缠绵悱恻，词品极高，被王国维先生评为“北宋以来，一人而已”（《人间词话》）。纳兰虽不开宗立派，但当时在他的周围聚集着一批汉族文人，其中就有以词名世的顾贞观等。

乾隆、嘉庆、道光三朝为中期。这一时期，浙西词派的后劲如厉鹗、吴锡麒等人活跃于词坛，其创作上的成就和影响已弱于前期。约在嘉庆初年，常州词派诞生于词坛，其标志是常州张惠言、张琦兄弟编选《词选》；道光年间周济编选《宋四家词选》，则可见常州词派的发展；晚清谭献、陈廷焯诸人在创作和理论上的贡献，则为此派的后劲。以今天的眼

光审视常州词派,其理论上的贡献大于创作上的成就。常州词派倡言比兴、寄托,宗尚晚唐的温庭筠和北宋的周邦彦,在阐释前人词作时往往牵强地使用经学家解经的方法,附会索隐,其创作则流于主题隐晦、词意朦胧。常州词派最可贵的贡献即是对词这一文学形式的内在规律作了深入的理论探讨,其论述主要见于周济的《宋四家词选目录序论》和《介存斋论词杂著》、谭献的《复堂词话》以及陈廷焯的《白雨斋词话》。

(自鸦片战争(道光二十年〔1840〕)至清末为晚期。这一时期的词坛又现繁荣景象。面对内忧外患的局面,以林则徐、邓廷桢、文廷式、梁启超为代表的爱国志士在词作中慷慨抒怀,激扬文字,以不同的风格为清代词坛留下辉煌的一笔。处于历史的转折点上,以朱孝臧(号彊村)为首的“清季四大家”(另三位是:王鹏运、郑文焯、况周颐)声气相应,气息相通,在创作和理论上均卓有建树,尤其是王鹏运和朱祖谋的刊刻词集(王氏刊刻《四印斋所刻词》,朱氏刊刻《彊村丛书》)、郑文焯的审定音律、况周颐在创作上提倡“重、拙、大”,对晚清乃至民国初年词学的发展均为有力的促进。此外,龚自珍词作的绚丽飞扬,王国维词作的涵括东西方哲理,均开拓出前贤未有之境界,为晚清词坛添上了极富光彩的一笔。在清朝晚期,词这一文学体裁在抒情言志方面表现出了更大的包容性、可塑性,以至几十年以后毛泽东主席也用《沁园春》等词,得心应手地抒发了他个人乃至中国共产党人的远大志向,从而显示了词这一文学体裁的强大生命力。

本书的编选宗旨是为中等文化水平的读者提供一个清词的初级读本,使读者能知道“清词”在词史上的地位仅次于“宋词”,确实也是老祖宗留给我们的一份宝贵的文化遗产。在选编时,笔者既考虑到较完整地反映清词史上各位重要作家的代表作品,又考虑到当代读者对所选作品思想内容和艺术审美的可接受性,希望读者能在吟咏清词名篇的同时,对清词的发展脉络有一个明晰的了解。至于书中注释、今译、评点部分的疏漏和错误之处,还望读者不吝指正。

王兴康

1999年10月31日

目 录

前言	1
李雯 (二首)	
菩萨蛮 (蔷薇未洗胭脂雨)	1
月中行 (新丝轻染石榴红)	2
吴伟业 (四首)	
临江仙 (落拓江湖常载酒)	3
沁园春 (八月奔涛)	5
满江红 (满目山川)	7
贺新郎 (万事催华发)	10
徐灿 (二首)	
永遇乐 (无恙桃花)	12
踏莎行 (芳草才芽)	15
宋琬 (三首)	
一剪梅 (飘泊东南剧可怜)	16
蝶恋花 (月去疏帘才数尺)	18
满江红 (试问哀蛩)	19
柳如是 (一首)	
梦江南 (人去也)	21
毛奇龄 (一首)	

相见欢 (花前顾影粼粼)	22
陈维崧 (七首)	
点绛唇 (晴髻离离)	23
好事近 (分手柳花天)	24
醉落魄 (寒山几堵)	26
尉迟杯 (青溪路)	27
摸鱼儿 (是谁家、本师绝艺)	29
满江红 (野渡盘涡)	31
满江红 (席帽聊萧)	33
朱彝尊 (八首)	
桂殿秋 (思往事)	35
卖花声 (衰柳白门湾)	37
忆少年 (飞花时节)	39
解佩令 (十年磨剑)	40
高阳台 (桥影流虹)	42
水龙吟 (当年博浪金椎)	44
长亭怨慢 (结多少、悲秋俦侣)	46
迈陂塘 (擅词场、飞扬跋扈)	48
彭孙遹 (二首)	
生查子 (薄醉不成乡)	51
柳梢春 (何事沉吟)	52
曹贞吉 (三首)	
留客住 (瘴云苦)	54
贺新凉 (咄汝青衫叟)	56
满庭芳 (太华垂旒)	59
顾贞观 (二首)	

101	金缕曲 (季子平安否)(我亦飘零久)	61
	蒲松龄 (一首)	
102	贺新凉 (驴背装书卷)	65
	孔尚任 (一首)	
103	鹧鸪天 (院静厨寒睡起迟)	68
	纳兰性德 (十一首)	
	如梦令 (万帐穹庐人醉)	69
	长相思 (山一程)	70
	浣溪沙 (谁念西风独自凉)	71
	南乡子 (泪咽却无声)	73
	蝶恋花 (今古山河无定据)	74
	蝶恋花 (辛苦最怜天上月)	76
	金缕曲 (谁复留君住)	77
	金缕曲 (德也狂生耳)	79
	金缕曲 (此恨何时已)	82
	沁园春 (瞬息浮生)	84
	台城路 (白狼河北秋偏早)	86
	王士禛 (一首)	
	蝶恋花 (凉夜沉沉花漏冻)	88
	厉鹗 (三首)	
	眼儿媚 (一寸横波惹春留)	90
	百字令 (秋光今夜)	91
	齐天乐 (簾淒灯暗眠还起)	93
	郑燮 (一首)	
	沁园春 (花亦无知)	95
	蒋士铨 (一首)	

12	水调歌头 (偶为共命鸟)	97
	黄景仁 (一首)	
28	丑奴儿慢 (日日登楼)	99
	张惠言 (二首)	
38	相见欢 (年年负却花期)	101
	水调歌头 (百年复几许)	102
	邓廷桢 (一首)	
47	酷相思 (百五佳期)	104
	林则徐 (一首)	
57	高阳台 (玉粟收余)	106
	龚自珍 (四首)	
67	减字木兰花 (人天无据)	108
77	浪淘沙 (好梦最难留)	109
87	湘月 (天风吹我)	111
98	台城路 (山陬法物千年在)	113
	项廷纪 (三首)	
108	清平乐 (水天清话)	115
	水龙吟 (西风已是难听)	116
118	玉漏迟 (病多欢意浅)	118
	顾春 (二首)	
128	早春怨 (杨柳风斜)	120
138	江城梅花引 (故人千里寄书来)	121
	陈澧 (二首)	
	齐天乐 (倦游谙尽江湖味)	123
150	百字令 (江流千里)	125
	蒋春霖 (二首)	

卜算子 (燕子不曾来)	127
唐多令 (枫老树流丹)	128
谭献 (二首)	
蝶恋花 (庭院深深人悄悄)	129
金缕曲 (又指离亭树)	131
王鹏运 (四首)	
点绛唇 (抛尽榆钱)	133
浣溪沙 (苜蓿阑干满上林)	134
满江红 (风帽尘衫)	135
念奴娇 (登临纵目)	137
文廷式 (三首)	
鹧鸪天 (万感中年不自由)	140
蝶恋花 (九十韶光如梦里)	141
水龙吟 (落花飞絮茫茫)	143
郑文焯 (四首)	
浣溪沙 (一半梅黄杂雨晴)	145
鹧鸪天 (谏草焚余老更狂)	146
月下笛 (月满层城)	148
湘月 (夜铃语断)	150
朱孝臧 (三首)	
小重山 (过客能言隔岁兵)	152
清平乐 (舷灯渐灭)	153
鹧鸪天 (野水斜桥又一时)	154
况周颐 (三首)	
摸鱼儿 (古墙阴、夕阳西下)	156
苏武慢 (愁入云遥)	158

水龙吟 (声声只在街南)·····	160
梁启超 (二首)·····	
贺新郎 (昨夜东风里)·····	162
金缕曲 (瀚海飘流燕)·····	164
王允哲 (一首)·····	
甘州 (又黄昏、胡马一声嘶)·····	167
王国维 (五首)·····	
点绛唇 (屏却相思)·····	169
浣溪沙 (山寺微茫背夕曛)·····	170
蝶恋花 (百尺朱楼临大道)·····	171
蝶恋花 (昨夜梦中多少恨)·····	172
蝶恋花 (窈窕燕姬年十五)·····	174
李叔同 (一首)·····	
金缕曲 (被发佯狂走)·····	175
作者小传·····	178

菩萨蛮

李 雯

蔷薇未洗胭脂雨，东风不合催人去。心事
两朦胧，玉箫春梦中^①。斜阳芳草隔，满
目伤心碧。不语问青山，青山响杜鹃^②。

【今译】

蔷薇花尚未经夏雨的洗礼 / 东风不该催人离去 / 彼
此怀着朦胧难言的心事 / 如今却只能在春梦中相聚
斜阳外芳草萋萋 / 触目所见唯有伤心的碧色 / 我默默地
向青山询问你的踪迹 / 青山中响起了杜鹃的声声悲啼

【注释】

①“玉箫”句：据唐范摅《云溪友议》卷三载：唐书生韦皋与姜姓人家婢女玉箫相识，并与她相约少则五年，最多七年，一定迎娶。玉箫苦等七年未见韦来，便绝食而死。后韦皋斋戒时梦见玉箫对他说，她将投生人世。十三年后韦皋做了官，一天在同僚家中见一歌女名叫玉箫，一问竟是昔日意中人转世投胎。元乔梦符《玉箫女两世姻缘》杂剧及明人的《玉环记》传奇等均敷衍其事。②杜鹃：鸟名。传为蜀望帝之魂所化。或称杜宇，亦名子归，至春则啼，闻者凄恻。啼时昼夜悲鸣，血出乃止。

〔评点〕

此词意境朦胧，借男女之情抒发故国之思。作者是明末崇祯年间的举人，虽然入清后荐授弘文院撰文、内阁中书舍人，但词中的感情是真实的。细品词意，那位匆匆离去的伊人，正是覆灭了明朝的象征；而抒情主人公对伊人执着的思念，又暗示了作者对故国的深深眷恋。

月 中 行

采 莲

李 雯

新丝轻染石榴红^①，虹挂小窗东。淡烟深柳晚来风，结伴采芙蓉^②。 縠纹细浪牵花桨^③，双鹭下、绿水摇空。藕花裙湿鬓云松^④，人在落霞中。

〔今译〕

轻柔的新丝染上了鲜艳的石榴红／雨后的彩虹正悬挂在小窗东／淡淡的烟霭、深深的柳荫中忽然吹过了一阵晚风／少女们正结伴而行去采摘芙蓉　　微微的波纹、细细的浪花在船桨下划出／一对白鹭从空中飞下／天空的倒影便在碧绿的湖水中晃动／荷花绣裙被湖水打湿双鬟也已蓬松／少女们的身影正映在晚霞中

〔注释〕

①石榴红：大红色。②采芙蓉：即采莲。③縠纹：指水面上很细微的波纹。縠，一种绉纱。花桨：船桨的美称。④鬓云：指女子轻拂的鬓发。

〔评点〕

这是一首风格自然清新、充满着浓郁生活情趣的采莲曲。词中的主人公是江南水乡的少女，她们劳作时银铃般的笑声和嬉闹声仿佛从字里行间传出；而那为描画这一美妙场景所留下的一连串灵动的文字，也揭示了少女们热爱生活的内心世界。全词构思独具匠心，对采莲的过程未着一字，而是启发读者通过想象来补足画面，亦可谓“不着一字，尽得风流”。

临江仙

逢旧

吴伟业

落拓江湖常载酒①，十年重逢云英②。依然绰约掌中轻③。灯前才一笑，偷解研罗裙④。薄倖萧郎憔悴甚⑤，此生终负卿卿⑥。姑苏城外月黄昏⑦。绿窗人去住⑧，红粉泪纵横⑨。